
EPREUVE ECRITE DE CHINOIS – LANGUE ETRANGERE 2

ENS : PARIS – CACHAN

Durée : 2 heures *Coefficients : PARIS 3 - CACHAN 2*

MEMBRE DE JURY : A. CHENG-WANG

Trois candidats (un en filière PC, deux en MP) se sont essayés à ce texte tiré d'un périodique pour adolescents sur l'importance de l'imagination, rédigé sur le mode de la conversation et dénué de grandes difficultés.

Le candidat en filière PC s'en est tiré très honorablement. Sa traduction fait preuve d'une bonne compréhension globale du texte, même si elle est émaillée de formulations maladroitement et de fautes d'orthographe en français (participe passé systématiquement orthographié -er) et malheureusement grevée de quelques lourds contre-sens : le sens de *wutuobang* 烏托邦 "utopie" n'a manifestement pas été compris (malgré l'utilisation autorisée du dictionnaire), pas plus que ne l'a été le membre de phrase pourtant simple *cong shenghuo de jiaodu lai jiang* 從生活的角度來講 "du point de vue de la vie". Plus grave est la non-compréhension, faute d'en avoir saisi la construction, de l'avant-dernière phrase qui ne signifie pas "alors on sera les premiers à s'être contruit (*sic*) un but et à lutter pour franchir toutes les étapes", mais "alors tu pourras accéder avant tous les autres au stade où l'on se bat dans un certain but".

La composition en chinois est calligraphiée de manière assez élégante et rédigée dans un chinois correct dans l'ensemble, mais pêche par un style trop parlé et par quelques impropriétés : *bu daying* 不答應 alors qu'on attendrait *bu tongyi* 不同意; *quanneng* 權能 au lieu de *caineng* 才能; *shijian* 時間 écrit 時門.

L'un des candidats de la filière MP a également fait un certain nombre de contre-sens, mais curieusement pas les mêmes que son collègue de PC. Contentons-nous de signaler celui de la première phrase qui signifie "si l'humanité n'avait pas rêvé de voler à la manière des oiseaux", et non "si les humains n'avaient pas de rêves, ils ressembleraient à des oiseaux qui planeraient". La réponse à la question est rédigée dans un chinois d'une grande maladresse, où abondent les fautes de syntaxe, de graphie, les confusions de termes et les usages intempestifs du verbe *shi* 是, dont le candidat semble ignorer qu'il ne s'emploie pas toujours comme le verbe "être" en français.

La troisième copie n'a, de toute évidence, pas compris grand-chose au texte dont elle n'a traduit que les deux tiers dans un charabia à la limite de l'incohérence, omettant de traduire le titre et accumulant les contre-sens. On ne résistera pas à l'envie d'en mentionner un, le meilleur : la phrase qui signifie "si l'humanité n'avait jamais imaginé d'utopie, elle n'aurait pas eu la motivation pour rechercher le progrès social" se trouve ici traduite : "si elle n'avait pas rêvé de pays moins obscurs, alors elle n'aurait pas su rechercher la puissance motrice due aux progrès du socialisme" (!) Quant à la question, elle est restée sans réponse aucune, faute de combattant ...